

ITALIEN

ÉPREUVE À OPTION: ÉCRIT VERSION ET COURT THÈME

Sophie Fermigier et Giuseppe Sangirardi

Coefficient : 3 , **Durée** : 6 heures

L'épreuve comprenait un texte de Sciascia (extrait de *Gli zii di Sicilia*) pour la version et un court passage de Zola (*La terre*) pour le thème. Six candidats ont composé, obtenant les notes suivantes: 2; 3; 5; 7,5; 11; 17.

A l'exception d'une copie, excellente en version comme en thème, les autres traductions étaient entachées, et dans une mesure déplorable pour au moins trois d'entre elles, par une série de fautes allant du non-sens (*rencontre d'exhibition* pour *crociera di ammonizione*, *il y avait là une prestance latente dans les uniformes, les couleurs et le mouvement des hommes* pour *nitida nelle alberature nei colori nel movimento degli uomini sopracoperta*) au contresens (*royaume* pour *governo*, *immancablement* pour *incautamente*, *en signe de plaisir intense* pour *in gesto di furba intesa*), à l'expression maladroite (*une équipe importante de la marine* pour *una grossa squadra della marina*, *gel bleuté* pour *gelido azzurro*) et à l'orthographe ou à la morphologie incorrectes (*azûr*, *brutale* au masculin, *tappes*, *anientate*, *farabuto*, *abandonnare*, *farrete*, *fossete*, *stupora*). La qualité de l'italien attestée par certains thèmes était de nature à susciter de très sérieuses interrogations sur le travail des candidats; voici, à titre d'exemple, quelques séquences de fautes: *Anche se non fossete coragiosi... è voi che farrete il disordine; si rivedrà le disette. E sempre per il grano che si rivolta e che si uccide... Si, si le città brulate, distrutte (...) invase dalle roncie, e sangue, flumini di sangue; E questa cereale che da il pane, che ci si portano, ecco l'occasione forse; si, si, le città prese dalle fiamme e distrutte, i villaggi deserti, le terre infertili, invase dalle roncie; ci sarà voi che distrugerate tutto; le città bruciate e rasate, i villaggi deserti, le terre incoltivate, invadute dalle ronze; Dietro lui, nel stupire, un grido avvenne. Ah il rubbatore.* Nous souhaiterions rappeler que l'épreuve de thème nécessite beaucoup plus de rigueur: elle ne s'improvise pas.